

Universidad de Tartu

Facultad de Filosofía

Departamento de Filología Germánica, Románica y Eslava

Filología Hispánica

**UN ESTUDIO SOBRE EL ESPAÑOL COMO LENGUA DE  
TRADUCCIÓN EN ESTONIA**

Tesina de grado

Autora: Mari-Liis Lätte

Directora: Mari Laan

Tartu 2013

## Índice

Introducción.....	4
1. Tipos y modalidades de traducción.....	5
1.1 La traducción escrita.....	5
1.1.1 La traducción literaria.....	6
1.1.2 La traducción científica-técnica.....	6
1.1.3 La traducción jurídica.....	7
1.1.3.1 Tipos de textos legales.....	7
1.1.3.2 La división de la traducción legal.....	8
1.2 La traducción oral.....	9
1.3 La traducción audiovisual.....	10
2. El mercado de la traducción en Estonia.....	12
2.1 El papel de los traductores jurados.....	13
2.1.1 La institución de los traductores jurados.....	13
2.1.2 El traductor jurado y su importancia.....	13
2.1.3 El traductor jurado de español.....	15
2.2 La Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL).....	16
2.3 ¿Qué es relevante al pedir una traducción?.....	16
2.4 El desarrollo de un pedido de traducción.....	18
3. El estudio.....	21
3.1 El análisis de los resultados.....	21
3.2 El resumen.....	30
Conclusión.....	31
Bibliografía.....	32

Resúmeee.....	35
Anexo 1. Los objetivos principales de la Unión de Empresas de Traducción de Estonia.....	36
Anexo 2. Cuestionario.....	37

## **Introducción**

El objetivo del presente trabajo es investigar cuan común es el español como lengua de traducción en Estonia y mostrar la situación actual del español en las oficinas de traducción en Estonia. El motivo de elegir este tema era el interés sobre el mundo de la traducción en Estonia, en particular, la traducción del idioma español. La filología española da una oportunidad a los graduados a trabajar como traductor, y por eso la autora pensaba que un estudio sobre este tema daría una buena visión de la situación de nuestro mercado de la traducción.

El trabajo consiste en tres partes, en primer lugar hablamos sobre los tipos y modalidades de la traducción, clasificamos qué tipos existen en el mundo de traducción y los explicamos detalladamente.

En segundo lugar, hablamos sobre el mercado de la traducción de Estonia. Además comentamos sobre el papel de los traductores jurados, quiénes son y qué relevancia tienen, y además hablamos sobre el único traductor jurado español en Estonia. Platicamos sobre La Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL) en que pertenecen 11 oficinas de traducción de Estonia. Y al final, averiguamos qué se debe tener en cuenta cuando se pide una traducción para lograr un resultado fiel y a continuación cómo funciona un pedido de la traducción.

Al hacer el análisis tenemos en cuenta que la autora hizo un estudio en las oficinas de traducción de Estonia que pertenecen a ETBL en que hay 11 oficinas de traducción. El cuestionario (Anexo 2) consiste en 15 preguntas y es anónimo debido a que no se mencionan los nombres de las oficinas de traducción en el análisis. Analizamos los resultados del estudio y contemplamos cuáles son las conclusiones adquiridas de este estudio.

## **1. Tipos y modalidades de traducción**

Los tipos de traducción tienen que ver con la traducción de textos que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos. Se dividen los tipos en dos grupos grandes, primero, traducción de géneros especializados en que el tipo de campo puede ser técnico, científico, jurídico, económico, etc. y se llaman a este tipo de traducciones traducción técnica, jurídica o científica etc. Segundo, traducción de géneros no especializados en que pertenece traducción de géneros literarios, publicitarios, periodísticos, etc. y se conoce como traducción literaria, publicitaria, periodística, etc. (Albir 2008: 58-59) Las modalidades de la traducción se refieren a la variación que se produce en la traducción según las características del modo del texto original y de la traducción (Albir 2008: 69). Vamos a ver más precisamente cuáles son los tipos y las modalidades principales de traducción.

### **1.1 La traducción escrita**

Traducción escrita se trata de la traducción escrita de un texto escrito (Albir 2008: 70) para ser leído y dicho por alguien. Se produce con textos escritos con todos los géneros posibles, y además tiene un modo traductor simple, como la traducción final es también escrita. El traductor tiene que ser un buen lector al entender el texto de la lengua de partida, y un excelente redactor al saber la producción escrita en la lengua de llegada. (Albir 2008: 74) Finalmente los textos traducidos por los traductores tienen que ser presentables en cualquier lugar, esto significa que tienen que ser traducidos en un lenguaje comprensible y similar a la original.

### **1.1.1 La traducción literaria**

La traducción literaria es la traducción de textos literarios, existen varios tipos de géneros, por ejemplo historietas y cómics, ensayos, poesía, novelas, textos teatrales etc. Los textos literarios pueden tener diversidad de tipos textuales, de campos, de tonos, de modos y de estilos. Así, pueden combinar diversos tipos textuales (descriptivos, narrativos, etc.), integrar diversos campos temáticos, reflejar diferentes relaciones interpersonales, dando lugar a muchos tonos textuales, alternar modos diferentes (como la alternancia en la narrativa entre narración y diálogo) y aparecer diferentes dialectos (sociales, geográficos, temporales) e idiolectos. Además, otra característica fundamental es el hecho de que los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida, presentando múltiples referencias culturales. (Borillo, Cerezo y Albir 1999: 167-169) Al traducir los textos literarios, el traductor suele tener amplios conocimientos literarios y culturales, y buenas habilidades de escritura a pasar adelante la idea exacta del texto traducido, debe tener la capacidad de jugar con las palabras y saber cómo formar una frase gramaticalmente correcta, para todo eso la creatividad es una cualidad necesaria.

### **1.1.2 La traducción científica-técnica**

La traducción científica-técnica se dedica a los textos en el campo científico-técnico pero no solo trata de la traducción de textos del campo médico o ingeniería, sino también de la economía, psicología y derecho. Este campo requiere un conocimiento especial del idioma de origen y de destino, el traductor debe ser un experto en este campo, si no, sería imposible traducir este tipo de textos. Traductores técnicos son lingüistas capacitados, que desarrollan habilidades de investigación especializados en el área, o son ingenieros, científicos y otros especialistas en el área temática que han desarrollado un alto grado de conocimiento lingüístico a que se suman a la traducción de textos en sus campos de especialización. La colaboración entre lingüistas y

especialistas es muy común cuando es necesario traducir los textos técnicos de alta calidad. (Wright 1993: 1)

### **1.1.3 La traducción jurídica**

La traducción jurídica es la que se refiere a la traducción de los textos legales que involucra derecho y lenguaje jurídico. La traducción de textos jurídicos de cualquier naturaleza, desde las leyes estatutarias hasta los contratos y hasta al testimonio de corte, es una práctica que se sitúa en la encrucijada de la teoría del derecho, teoría del lenguaje y teoría de la traducción. Es esencial que el traductor jurídico tenga una comprensión básica de la naturaleza de la ley y el lenguaje jurídico y el impacto que tiene sobre la traducción jurídica. (Cao 2007: 7)

#### **1.1.3.1 Tipos de textos legales**

Para explicar los tipos de traducción jurídica, es necesario primero distinguir tipos de textos legales que se dividen en cuatro: en primer lugar, *los textos legislativos*, por ejemplo, los estatutos nacionales y leyes subordinados, tratados internacionales y leyes en varios idiomas. En segundo lugar, *los textos judiciales* producidos en el proceso judicial por los funcionarios judiciales y otras autoridades judiciales. En tercer lugar, *los textos legales académicos* producidos por los abogados o juristas académicos en trabajos académicos y comentarios. Por último, *los textos jurídicos privados* que incluyen textos escritos por abogados, por ejemplo, contratos, arrendamientos, testamentos y documentos judiciales, así como textos escritos por personas que no son abogados, como los notarios, por ejemplo los contratos privados, declaraciones de testigos, etc. El lenguaje legal no sólo cubre idioma de ley por sí sola, sino que todas las comunicaciones en el ámbito jurídico. (Cao 2007: 9-10)

### 1.1.3.2 La división de la traducción legal

Debido a la división anterior se puede clasificar la traducción legal en tres categorías: en primer lugar, *la traducción legal al efecto normativo*. Se refiere a la producción de textos igualmente auténticos legales en jurisdicciones bilingües y multilingües de las leyes nacionales e instrumentos jurídicos internacionales y otras leyes. A menudo, estos textos bilingües o multilingües son primero redactados en un idioma y luego traducidos a otro idioma o idiomas. Esta categoría también puede incluir documentos privados, tales como contratos, por ejemplo.

En segundo lugar, *la traducción a título informativo*. Esto incluye la traducción de los estatutos, las decisiones judiciales, trabajos académicos y otros tipos de documentos legales si la traducción está destinada a proporcionar información a los lectores de destino. Y por último, *hay una traducción legal para uso general legal o judicial*. Estas traducciones son informativos y en su mayoría descriptivos, por ejemplo, documentos legales, tales como las declaraciones de las reclamaciones o solicitudes, contratos y acuerdos, así como los textos ordinarios como los negocios o su correspondencia personal, registros y certificados, declaraciones de testigos e informes periciales. (Cao 2007: 10-12)

La naturaleza de la ley y el lenguaje jurídico contribuye a la complejidad y dificultad de la traducción jurídica (Cao 2007: 13). El lenguaje jurídico no es un lenguaje técnico universal, tal como se usa en la ciencia, la física o las matemáticas, es un lenguaje propio y que está ligado a un sistema jurídico nacional. (Cao 2007: 23) Como ha dicho A. Borja: “La traducción jurídica no puede funcionar utilizando el método literal, y el traductor jurídico necesita una formación especial para ser capaz de utilizar distintos recursos teniendo siempre presentes los aspectos textuales y contextuales.” (Albir 1999: 25) Traductores legales deben tener un conocimiento muy alto en el campo de la ley y saber exactamente lo que están tratando. Una equivocación puede tener consecuencias graves que puede llevar a un cambio en la vida.

## 1.2 La traducción oral

Se divide las modalidades de la traducción oral en varias categorías de que vamos a hablar más detalladamente.

En primer lugar, *la traducción a la vista* es la traducción oral de un texto escrito (Albir 2008: 70) en que hay una transformación de un texto escrito en una lengua a un texto oral en otra lengua. El traductor tiene que averiguar los rasgos propios de la escritura y cambiarlos en un modo oral en que debe saber los rasgos propios de la oralidad porque al traducir un texto escrito al oral necesita técnicas y estrategias específicas porque para decir algo puede tener una gran diferencia de escribir la misma cosa. Como sabemos de nuestra examen final de estonia en la escuela secundaria en que tiene prestar mucha atención a como escribe y no hace así como hablamos normalmente, hay que estar escrito gramaticalmente correcto. Al contrario, cuando hablamos podemos usar el vocabulario y estilo diferente, es así al traducir un texto escrito al oral.

En segundo lugar, *la interpretación simultánea* consiste en traducción oral espontánea y simultánea de un texto oral a medida que éste se desarrolla (Albir 2008: 70). Precisamente el traductor tiene que traducir inmediatamente lo que la otra persona está diciendo, por ejemplo si un político inglés visita Estonia y hace una entrevista aquí, entonces habla en inglés y el traductor tiene que traducir en el momento lo que está hablando. Seguramente es difícil porque el traductor necesita prestar mucha atención en lo que platica y ser capaz traducir todo lo que dice.

En tercer lugar, *la interpretación consecutiva* se dedica de la traducción oral no espontánea y posterior de un texto oral con toma de notas simultánea al desarrollo del texto original (Amparo 2008: 70). La diferencia con el anterior es que aquí el traductor tiene tiempo a pensar qué va a decir luego y puede hacer notas. Se usa en conferencias, discursos, debates etc. La interpretación consecutiva puede ser completa, cuando el intérprete reproduce íntegramente en lengua de llegada el texto enunciado; resumida, cuando se interpretan sólo las ideas fundamentales; y discontinua, cuando el orador

detiene su intervención tras cada frase o unidad de sentido y espera la traducción (Albir 2008: 82).

En cuarto lugar, *la interpretación de enlace* se trata de la traducción oral de conversaciones (políticas, de negocios, etc.); suele tener doble direccionalidad (directa e inversa) (Albir 2008: 70). Normalmente se produce en diálogos o en un grupo de personas cuando el traductor tiene que traducir lo dicho de una persona a la otra y viceversa. El mismo requisito se aplica aquí como en los demás categorías orales, precisamente que es necesario el conocimiento de ambas lenguas de trabajo para entender todo que está platicando y traducirlo a la lengua adecuada.

Por último, *el susurrado (o cuchicheo)* es la interpretación simultánea que se efectúa en voz baja al oído del destinatario (Albir 2008: 70). El traductor habla solo con su cliente así que otros no se enteran qué está platicando. Por ejemplo, una situación como eso puede aparecer en un debate o entrevista o conferencia, cuando la persona que necesita la traducción no entiende la lengua de partida y el traductor explica todo en voz baja y entonces la persona puede contestar o presentar otra declaración.

### **1.3 La traducción audiovisual**

La traducción audiovisual se destina a la televisión, al cine y al sector del vídeo, y están caracterizadas por la dominante de modo, que le impone al traductor la utilización de una serie de técnicas específicas (Albir 1999: 27). Traducción ya no puede ser definido simplemente como representación de un texto a otro idioma, se ha convertido en algo mucho más. Traducción audiovisual como un fenómeno reciente, es un modelo de una nueva aproximación a la traducción, yendo más allá del texto y haciendo uso frecuente de los avances tecnológicos. Este tipo de prácticas como la audio descripción y subtitulación en directo han recibido poca atención académica porque son un producto del siglo XXI. (Bogucki, Kredens 2010: 11) Los textos audiovisuales se caracterizan por la confluencia de dos códigos: el lingüístico y el visual. Agost clasifica los audiovisuales como: dramáticos (películas, series, telenovelas, etc.), informativos (documentales, informativos, reportajes, programas divulgativos, entrevistas, debates,

previsión meteorológica, etc.), publicitarios (anuncios, campañas institucionales de información, publinreportaje, propaganda electoral, etc.) y de entretenimiento (crónica social, concursos, magazines, horóscopo, etc.). En la traducción audiovisual, el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido. (Albir 2008: 77)

También podemos dividir las modalidades de la traducción audiovisual en ciertas categorías, cuáles vamos a ver al siguiente.

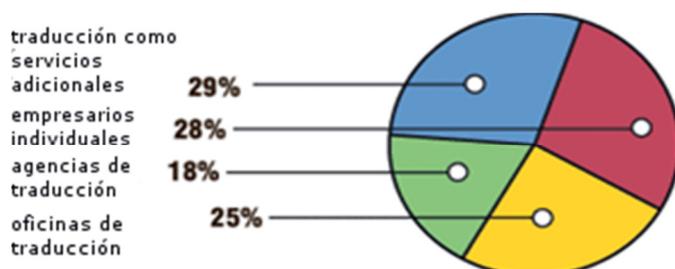
Primero, *el doblaje* es la traducción audiovisual en la que el texto visual permanece inalterado y se substituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua (Albir 2008: 70). Normalmente este tipo traducción se usa en las películas. Según Agust en este tipo de sustitución hay que mantener varios tipos de sincronismo: en primer lugar, de caracterización, es decir, armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto y gesticulación del actor que aparece en pantalla; en segundo lugar, de contenido, o sea, congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película; y por último, visual, es decir, armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos (Albir 2008: 78).

Segundo, *las voces superpuestas* trata de traducción audiovisual, utilizada especialmente en documentales, en la que se superpone la traducción oral al texto oral original (Albir 2008: 70). Se usa con frecuencia para la traducción de documentales y reportajes temáticos para dar mayor credibilidad.

Por último, *la subtitulación* es la traducción audiovisual en la que el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original (Albir 2008: 70). Los subtítulos requieren también unas condiciones de sincronismo, primero, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla, segundo, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente (Albir 2008: 80). Por ejemplo, a veces en las películas los subtítulos vienen demasiado rápido o el contrario lento, hay casos en que el texto traducido no ajusta nada con el hablado, especialmente cuando hay más que una persona en la pantalla.

## 2. El mercado de la traducción en Estonia

Inge Rätsep (2002) ha explicado en su artículo que en todo el mundo existe la recomendación general: utilice sólo servicios profesionales de traducción de los oferentes que también pueden ser responsables de los resultados y que proporcionan una traducción fiable ordenada. En Estonia, la traducción no es un proceso licenciada para ejercer, ni es regulada de otra manera por la ley. Por consiguiente, en el mercado de la traducción aparecen los oferentes con diferente calidad, algunos de ellos sólo ofrecen a sus clientes el trabajo de varios traductores independientes, sin necesidad de llevar a cabo el control de calidad de la traducción. Apenas en 15 oficinas de traducción trabajan traductores a tiempo completo, en la que también se ocupan de la edición final de los textos, el desarrollo sustancial del servicio y otros servicios de apoyo. Como vemos en el dibujo el número de agencias y oficinas de traducción es bajo y más importantes son empresarios individuales que ofrecen sus servicios al público que tal vez siempre no puede ofrecer la traducción tan calificada como en las oficinas o agencias de traducción. Además, las personas pueden confiar más en las oficinas de traducción en lugar de una empresa individual.



Dibujo 1. Terreno de traducción Estonia (Inge Rätsep 2002)

## **2.1 El papel de los traductores jurados**

En 2012 los traductores jurados fundaron su sala con el objetivo de conectar traductores jurados de Estonia en una sola organización, para proteger los derechos de los traductores jurados y promover la traducción legal en Estonia (Tõlkebüroo Dussan, 2012). Según Aleksander Krjukov (2012) hay 29 traductores jurados en Estonia de que solo uno es de la lengua española (Justiitsministeerium 2012).

### **2.1.1 La institución de los traductores jurados**

Institución traductora jurada fue restablecida en Estonia en 2001, cuando el Parlamento aceptó la ley de traductor jurado, precisamente el 17/01/2001, en la que se abordan las obligaciones de los interpretes jurados, la competencia profesional, honorarios, ingresos generales en la asignación y despedir, etc. (Riigi Teataja 2001). Lamentablemente, el público en general no sabe mucho acerca de traductores jurados y de su trabajo, aunque los traductores comenzaron su trabajo ya en el 2003, esto significa que es necesario avisar a las personas de los conceptos básicos de trabajo de traductores jurados, y explicar por qué es tan relevante, que el público pueda entender mejor su trabajo. La ley de los procedimientos de imposición y aplicación y los aranceles de la traducción jurada se adoptó en 01/04/2011, en la que se ha establecido la forma de procedimiento del diseño de flujo de trabajo, que determina la traducción al traductor jurado, cuáles son los requisitos para el trabajo de traducción, los procedimientos de trabajo de traducción para el cumplimiento y, por último, cuál es la tasa de traducción, y uno por uno se explica el contenido y el procedimiento de reglamentación (Riigi Teataja 2011).

### **2.1.2 El traductor jurado y su importancia**

¿Quién es entonces traductor jurado y cuáles son sus obligaciones? Un traductor jurado es un cargo de oficina público a quien el Estado ha dado el mismo derecho que el

notario para autorizar la exactitud de la traducción del documento traducido en el certificado de existencia (Dussan Tõlkebüroo 2012). La diferencia del traductor jurado y traductor notariado es que el traductor jurado es que confirma con su firma y sello la exactitud de la traducción y su compatibilidad con el original. Pero el notario confirma sólo la exactitud de la firma del traductor y no comprueba la calidad de la traducción y la precisión, y no es responsable de ello. (Vandetõlkide koda 2012).

Traductores jurados dan el juramento del cargo ante el Ministro de Justicia, quien los designa. El ministro de Justicia Kristen Michal ha dicho en el artículo (2012) que "Los traductores jurados tienen un cierto papel que desempeñar en la sociedad, que están especializados en la traducción de documentos legales y su competencia es de alta calidad que garantiza la calidad y fiabilidad de las traducciones de documentos oficiales, por ejemplo, desde 2011, la traducción de las leyes estonias al inglés ha sido confiado a los traductores jurados. Desde el Ministerio de Justicia es, sin duda bien recibido cuando se fundó una asociación profesional, que va a resolver alegrías y tristezas de traductores juradas de su acción conjunta. Bien organizado autorregulación es sin duda una base para una relación de confianza y de alta calidad profesional."

En este momento hay 29 traductores jurados en Estonia, que representan alrededor de 10.000 operaciones al año, y constatan las traducciones en diferentes idiomas, por ejemplo en estonio, español, inglés, italiano, francés, sueco, alemán, finlandés y ruso. (Dussan tõlkebüroo 2012) Podemos finalizar que los traductores jurados tienen un gran papel en el mercado de la traducción de Estonia y el estado los reconoce pero la gente no sabe tanto de su profesión que tal vez no ayuda estar conocido. Hasta que la gente no tiene la necesidad de la confirmación de la traducción jurada no sabe nada de ellos. Puede parecer si no hay ese tipo de problemas, entonces no hay necesidad de saber acerca de él, pero cuando aparece algún tipo de situación que se califica la ayuda de traductores jurados, entonces, la gente reconoce que esa persona existe y va a investigar profundamente sobre él.

### **2.1.3 El traductor jurado de español**

El traductor jurado de español se llama Andrea Bochese de quien pregunté un poco más de información sobre su trabajo. Me contó (2012) que era nombrado en su profesión en 29/01/2008, antes de 2008 no existía los traductores jurados en Estonia en la dirección española. Me ha dicho de cuáles temas se traduce y cuáles no, por ejemplo no se traduce las bellas letras y los menús de los restaurantes. Traduce y certifica los documentos oficiales (credenciales, los extractos comerciales, estatutos, los protocolos de reuniones de las juntas, fiscales y certificados aduaneros tanto para los individuos como a las empresas, certificados del Departamento de Estadística vital, diplomas y consolidado de notas, certificados bancarios, contratos de compra, contratos de matrimonio, declaraciones notariales, certificados médicos, los avisos, reglamentos y decisiones judiciales, las páginas introductorias de las empresas). Esto representa casi el 99% de toda la traducción. Además me ha mencionado que los documentos se envían tanto a España como a otros países de habla española (la mayoría de ellos irán a España, unos 70-80%), y al resto a América Central y Sur (por ejemplo, México, Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay, Venezuela etc.).

También hizo un breve resumen de su trabajo hecho durante los años, por ejemplo en 2008 tenía un total de 123 operaciones de oficina (tenía que confirmar la exactitud de la traducción en la dirección del estonio al español y certificar la exactitud del duplicado) En 2009 un total de 117, en 2010 196, a partir de 2011 hay un libro común de las operaciones de las lenguas - italiano y español y por lo tanto Él no puede distinguir exactamente cuánto era, pero aproximadamente en conjunto con el italiano es de 600, 420 en italiano y 180 en español y, por último, en 2012 en conjunto con el italiano 500, en italiano 300 y en español 200. Como se puede ver la cantidad de necesitar un traductor jurado en español se incrementa casi doble 117 a 200 lo que demuestra que la existencia de traductor jurado en español es esencial y hace aún más necesario. (Bochese 2012)

## **2.2 La Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL)**

El mercado de la traducción en Estonia ha sido bastante diverso y ha estado proporcionando a los clientes trabajos con calidades diferentes. Clientes se han quejado porque no podían confiar en los textos recibidos de la oficina de traducción. Debido a eso las empresas de traducción más grandes y más activas han unido en 2000 para fundar La Unión de Empresas de Traducción de Estonia con el objetivo de elevar el servicio de traducción en el mercado estonio en el mismo nivel que en Europa, y además organizar y mejorar los servicios del mercado de la traducción estonia. Tiene 11 miembros en toda Estonia y su oficina central está situado en Tallinn. (Eesti Tõlkebüroode Liit 2012)

En el año 2004, solo cuatro años después de creación, estado ordena más de 20.000 páginas de traducción de derecho de UE del Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL). ETBL ganó una competición importante, un premio internacional por la traducción de la legislación de la Unión Europea al estonio. En el proceso de los proyectos, ETBL traduce en seis meses más de 20.000 páginas de legislación de la UE: directivas de la UE, la jurisprudencia, las directrices del Banco Central Europeo y etc. Este año, el contenido de la traducción es 20 130 páginas, lo que equivale a un volumen diario de 161 páginas traducidas y editadas. 40 traductores, editores, correctores de pruebas y la coordinación del director del proyecto ocupan con las traducciones. (Eesti Tõlkebüroode Liit 2012) Se muestra que ETBL tiene un gran significado en el mercado de la traducción en Estonia y se puede tener un importante desarrollo en el futuro.

## **2.3 ¿Qué es relevante al pedir una traducción?**

El pedido de la traducción es uno de los pasos más importantes al recibir un resultado fiel. ¿Qué hay que tener en cuenta para pedir una traducción? Hay varios apuntes, vamos a ver exactamente cuáles son.

Al querer ordenar una traducción es importante saber cuáles oficinas de traducción existen y qué nivel tienen y lo más importante qué calidad ofrecen para la traducción. Si

es una agencia conocida y el miembro de la ETBL, entonces puede estar seguro que el cliente recibe una traducción adecuada porque ETBL sabe los traductores que pertenecen en estas oficinas, los han examinado profundamente y por eso pueden ofrecer un servicio fiel. Es importante que el cliente pueda ir a la oficina y detalladamente explicar cuál servicio quiere y describir su visión del resultado.

Además es bueno avisar la agencia a tiempo para evitar la prisa del trabajo porque traducir es un trabajo exacto y consume mucho tiempo.

El público es también relevante porque entonces los traductores saben cómo deben acercarse al texto. ¿Quién es el lector del texto? ¿Qué simple o específica la traducción debe ser? (Tehnilise Tõlke Keskus OÜ 2012)

Más aún es relevante saber cómo se mide la longitud del trabajo, precisamente no es importante cuántas páginas hay del pedido sino relevantes son las unidades de la página. En Estonia el uso general de la longitud estándar es de 1800 caracteres por página con espacios.

Empresas estonias de traducción calculan el precio de una traducción sobre la base de la traducción completada. Si hay proyectos grandes, es recomendable preguntar oferta del precio que al final sería adecuado para ambos lados. Será útil para asegurarse antes de entregar la orden de la traducción que es el precio que ofrece la empresa y qué incluye e explorar si incluye algún coste adicional.

Además, el plazo es muy importante, si es necesario traducir algo en cierto tiempo es aconsejable preguntar en las oficinas si este plazo es viable. En Estonia, el tiempo de trabajo razonable normalmente es de 4-5 páginas por día.

También es necesario tener en cuenta que para organizar y conocer la traducción también lleva cierto tiempo, que es casi lo mismo para una página así como 20 páginas del longitud de texto.

Un trabajo hecho con la rapidez es un riesgo para al cliente y también al traductor. Es mejor evitarlo, pero a veces se debe hacerlo y entonces los traductores tienen que hacer horas adicionales. Por eso generalmente se establece un importe adicional (30-100%), si hay que traducir más que 5 páginas estándares o el cliente quiere recibir su traducción el mismo día.

Más aún cada empresa de traducción tiene la posibilidad de ratificar los documentos traducidos notarialmente. En Estonia, además de notario hay traductores jurados quiénes también se ocupan de la verificación de las traducciones.

A menudo hay una necesidad de traducciones que son privadas. Es evidente garantizar la confidencialidad de cualquier traducción para el cliente. Se utiliza traductores de confianza con que hay acuerdos dentro del contrato que las traducciones no están destinados a ver aparte del traductor y cliente. Si es necesario, la empresa hace un contrato confidencial con los clientes y también incluye medidas de seguridad adicionales de ocultar los materiales.

Es recomendable añadir material adicional parte de los clientes al traductor para ayudar a lograr un mejor resultado, por ejemplo, para proporcionar a las explicaciones de texto originales de abreviaturas o términos especializados que son aceptables por los clientes. Los materiales adicionales ayudan al traductor a resolver el tema, siempre es muy bien recibido. (Eesti Tõlkebüroode Liit 2012)

## **2.4 El desarrollo de un pedido de traducción**

Si un cliente pide una traducción se pasará por muchas etapas antes de que sea enviado de vuelta al cliente, vamos a ver cómo funciona en general el proceso de la traducción.

Así se funciona normalmente una etapa de la traducción que pasa muchas fases para llegar al final:

pedido del cliente → gestor de proyecto → editor técnico → gestor de proyecto → traductor → editor de lenguaje → editor técnico → gestor de proyecto → traducción completa de material para el cliente (Luisa Tõlkebüroo 2011).

Con las traducciones juradas es un proceso un poco más largo:

pedido del cliente → gestor de proyecto → editor técnica → gestor de proyecto → traductor con confirmación ley → editor de idioma → control de documentos → traductor con confirmación ley → afirmación → gestor de proyecto → completado material de traducción para el cliente (Luisa Tõlkebüroo 2011).

Más adelante vamos a ver cuáles tareas tienen estas personas, quiénes son y qué se puede hacer más para mejorar la traducción.

Gestor de proyecto es un asistente personal que maneja las órdenes de documentos, de campo técnico, medicina etc., y también ayuda los clientes.

El editor técnico prepara el archivo para la traducción. Sobre todo los archivos recibidos deben organizarse antes de iniciar el trabajo.

El terminólogo se ocupa de la creación de la base de datos terminológicos y también su mantenimiento, y también consulta con el cliente sobre este tema.

El traductor es el personaje central del proyecto de equipo altamente especializado y experimentado, especialista del lenguaje que se especializa en su campo. El derecho a verificar el documento posee el traductor registrado en notaría o traductores jurados reconocidos a nivel nacional.

Traducciones pasan el control lingüístico, bajo la dirección del editor de lenguaje. También pueden especializarse en áreas específicas, por ejemplo la economía, la medicina, la tecnología, la química, etc. Trabajo del editor es muy importante, porque se trata de una persona que corrige el texto listo para su uso. La corrección es cuando el editor lee la traducción del texto con el fin de comprobar su exactitud y claridad lingüística y hacer las correcciones necesarias.

Edición significa que el texto de la traducción se compara con el texto original y la traducción del texto se cambia y se ajusta más. Existen dos tipos de edición:

Edición lingüística: editor comprueba si la idea original de la traducción en el texto es correcto y nada se ha omitido, si las frases son lógicas y el uso de la terminología es coherente.

Edición profesional: un experto de su área comprueba la exactitud de la traducción y también el uso de los términos y el lenguaje profesional.

Para la documentación es un editor de texto específico, que controla la procedencia de los documentos que requieren la confirmación por un traductor jurado o ante notario.

Editor técnico controla la correspondencia de la traducción al texto original (nombres, números, títulos, etc.), hace necesario trabajo del diseño y de la maquetación y organiza la memoria de traducción. Diseño – es cuando las traducciones se han diseñado exactamente como el original – las ilustraciones y dibujos se escanean y se coloca (en la traducción) correctamente en el texto (Wiedemanni Tölkebüroo 2012). Además se usa la localización que es el ajuste final de la traducción para el idioma del usuario y el entorno cultural.

Hay varios servicios de apoyo, por ejemplo escritura de texto a archivos de audio o vídeo que significa reescribir la habla oral de alta calidad de los archivos de audio o vídeo. El texto puede ser en ambos idiomas, estonio y extranjero. Además el servicio de mecanografía escribiendo en un ordenador en que el manuscrito del texto debe ser claramente legible para que se pueda entrar en el equipo y formar los archivos en un formato adecuado. (A&A Lingua 2012)

Por último, el gestor de proyecto archiva la traducción, introduce los datos en la base de datos, la envía al cliente y analiza los resultados y la reacción. (Luisa Tölkebüroo 2011) La evaluación o la validación de la calidad de traducción proporciona una oportunidad para obtener una visión real de la calidad de la traducción solicitada (Tilde 2012).

Después de mandar la traducción al cliente, la oficina esperará la retroalimentación del cliente para conocer aspectos buenos y malos de la traducción y si el cliente está contento con los resultados, entonces por supuesto habría una nueva demanda de traducciones. Pero si por alguna razón el cliente no está contento con la traducción, entonces hay una posibilidad de que en el futuro el cliente irá a otra empresa y podrá sugerir a los demás no utilizar esta empresa. Es por eso que es importante cómo el proceso de traducción funciona y cuan precisa y cuidadosa debe ser una persona en traducir, para complacer al cliente con una traducción buena y confiable.

### **3. El estudio**

El propósito de este trabajo es investigar cuan común es el español como lengua de traducción en Estonia y mostrar la situación actual del español en las oficinas de traducción en Estonia. Para analizar la situación, la autora hizo un estudio en las oficinas de traducción en Estonia. Más precisamente, en las oficinas de la traducción que pertenecen a La Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL). He elegido las oficinas de ETBL porque son las empresas de traducción más grandes y más activas. ETBL fue fundada en 2000 para organizar y mejorar los servicios de mercado de la traducción estonio. Los objetivos de la ETBL están mostrados en Anexo 1 al final del trabajo. ETBL tiene 11 miembros en todo Estonia en que la autora hizo el estudio. Desafortunadamente no todos fueron capaces de responder debido a la falta del tiempo y al final siete oficinas de traducción respondieron al cuestionario. La autora hizo un cuestionario (Anexo 2) que consiste en 15 preguntas y que era anónimo debido a que no mencionan los nombres de las oficinas en el trabajo. Ahora vamos a analizar los resultados de cuestionario y entonces podemos indicar el resultado final del estudio.

#### **3.1 El análisis de los resultados**

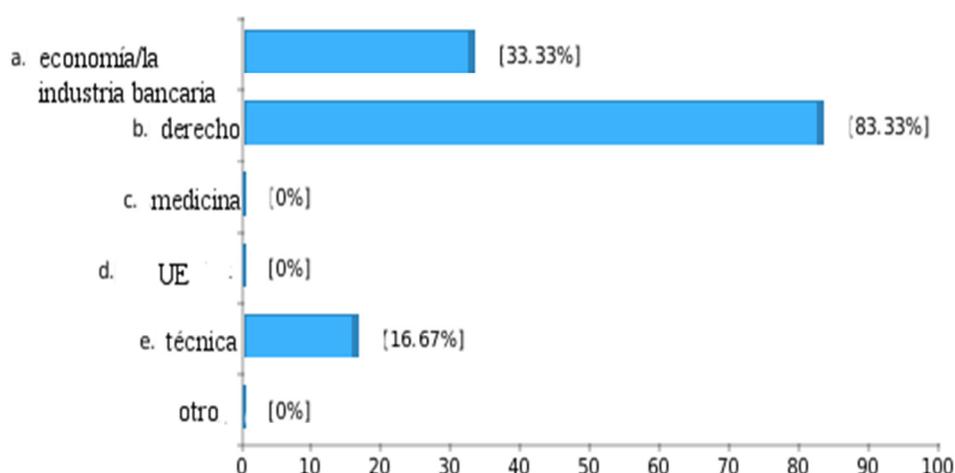
En primer lugar, la autora quiere indicar que una oficina de traducción que pertenece a ETBL no tiene español como una lengua de traducción en su oficina y por eso no respondió al cuestionario.

Al empezar el análisis vamos a ver la primera pregunta que fue ¿Cuáles son los textos de traducción más deseados para traducir al español o del español al estonio?

Según las respuestas los textos de traducción más populares que se quieren traducir del estonio al español o vice versa son documentos pequeños, por ejemplo la carnet de identidad, el pasaporte, el certificado de nacimiento, de matrimonio, de muerte,

certificados de estudios y diplomas, etc. Por otra parte, existe una demanda de contratos (internacionales o dentro del estado), varios documentos, anuncios, textos legales, textos de multimedia e información de productos y documentos notariales. Como se puede ver en su mayoría los textos traducidos tienden a resaltar en la traducción de documentos con una verificación de notario.

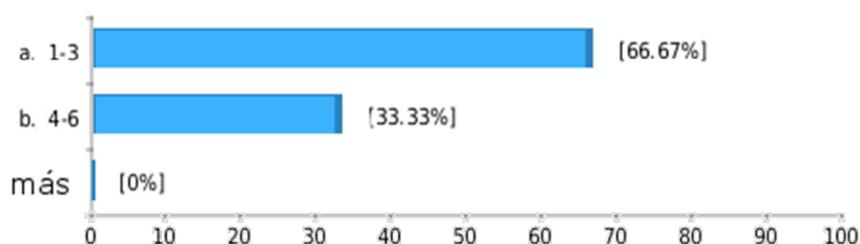
La segunda pregunta fue ¿Qué temas son los más comunes en la traducción al español?



Como podemos ver de la tabla el tema más común es el derecho, entonces economía y la industria bancaria y por último la técnica. Una vez más, el derecho es el tema más extendido que en realidad es lógico si los tipos de textos más comunes son los documentos entonces el tema debe ser el derecho. La precisión extrema, la profundidad de los conocimientos y la experiencia a largo plazo son unos de los requisitos al traducir textos de economía y la industria bancaria. Sería una gran ventaja si la persona ha adquirido un diploma en derecho. Podemos presumir como el derecho es un tema muy común en Estonia entonces hay varias personas con los conocimientos necesarios para traducir. La traducción de los contenidos técnicos la suelen hacer los traductores de educación superior en técnica, en colaboración con los editores o las lingüistas, en colaboración con los editores con experiencia en el campo técnico. Sería presumible que en este campo no hay muchas personas que tienen los conocimientos adecuados y saben español muy bien a traducir los textos técnicos, como ya el vocabulario es extremadamente difícil. Como podemos ver de la tabla la última opción fue otro en que

era posible escribir otros temas que aparecen en las oficinas. Lo que parece interesante es que nadie ha añadido turismo como un tema porque Estonia es visitado durante todo el año por varios turistas españoles. Podría haber necesidad de traducir los folletos de instancia o la guía turística para ciertos grupos que vienen a visitar el país.

La tercera pregunta fue ¿Cuántos traductores de español trabajan en su oficina?



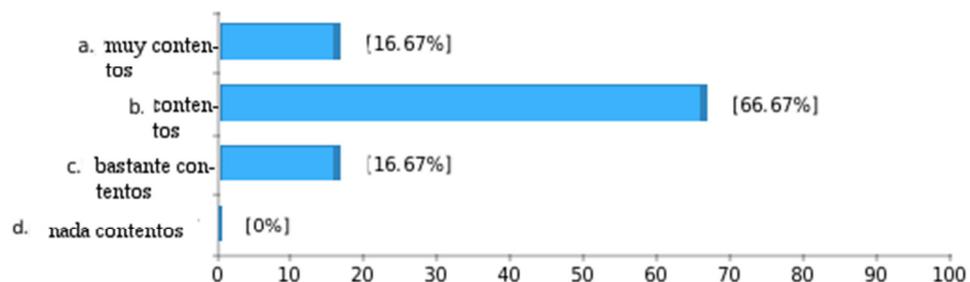
Como vemos no trabaja más que seis traductores de lengua española en una oficina de traducción, aunque el número de licenciados es bastante grande, entonces queda en el aire la pregunta ¿dónde trabajan? Según el artículo de Postimees (2010) hay una falta de oportunidades en el campo de trabajo para los filólogos españoles. Por ejemplo, muchos graduados admitir que su nivel del idioma no es adecuado para tener un trabajo en su especialidad. Y por eso buscan trabajo en otros campos como por ejemplo el servicio o simplemente toma desempleada. (Viivika Eljand 2010) Según del artículo de Delfi (2011) uno de los campos de estudio más popular en el año 2011 fue filología hispánica de que podemos deducir que todavía hay mucho interés al estudiar español sino que las posibilidades en el campo de trabajo no están tan buenas.

La próxima pregunta fue la continuación al anterior para especificar cuántos traductores de español trabajan activamente, la pregunta fue ¿Cuántos traductores de lengua española hay en la base de datos y cuántos de ellos son activos?

Como la pregunta era abierta, no había opción múltiple en las respuestas sino que tenían escribir el número exacto de los traductores. Había varias respuestas, por ejemplo en

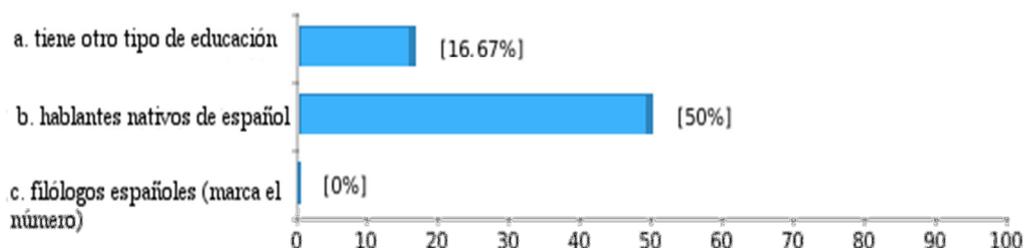
una oficina hay tres traductores de español en la base de datos pero solo uno es activo. En otra hay ocho traductores en la base y cinco de ellos son activos. Algunos simplemente han respondido que hay cuatro traductores en su oficina y en otro hay tres traductores. Aún más, en una oficina hay seis traductores de quienes son activos uno al tres que se utilizan según del mes. Lo más sorprendente fue que en una oficina hay tres traductores españoles, pero la dirección de español no se encuentra activa que significa que ya hay dos oficinas de este cuestionario en el que el español no es un idioma de traducción activa.

La quinta pregunta fue ¿Qué contenidos estáis con sus traductores españoles?



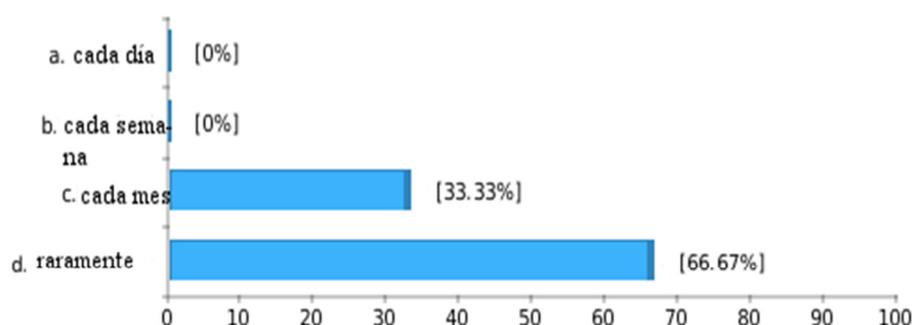
Como podemos ver en las respuestas que las oficinas están mayoritariamente contentos con sus traductores. Aunque si la dirección de español no es tan popular entonces los traductores no tienen tantas traducciones con que trabajar por lo tanto puede ser que no se pueda evaluar su trabajo y esfuerzo precisamente. Pero es agradable ver que las oficinas de traducción son felices con sus traductores y del trabajo que están haciendo.

La sexta pregunta fue ¿Cuántos de sus traductores de español están?



A partir de la tabla podemos ver las opciones que la autora dio por respuesta, en primer lugar, tiene otro tipo de educación significa que la persona puede tener cualquier tipo de educación pero no es de filología española. En segundo lugar, los hablantes nativos de español y por último, los filólogos españoles. En este caso la autora quiere marcar que no todos respondieron a la pregunta. Tal vez no entendieron la pregunta o simplemente no quisieron responder o faltan los datos, pero interesante es que nadie marcó filólogos españoles de que la autora fue segura que es una respuesta más lógica sino la respuesta más común fue los hablantes nativos del español que fue muy sorprendente. Podemos suponer que los graduados como hemos mencionado antes no trabajan en su especialidad sino en otros campos de trabajo y por eso hay tales respuestas como vemos aquí.

La séptima pregunta fue ¿Con qué frecuencia la gente pide la traducción del español al estonio y del estonio al español?

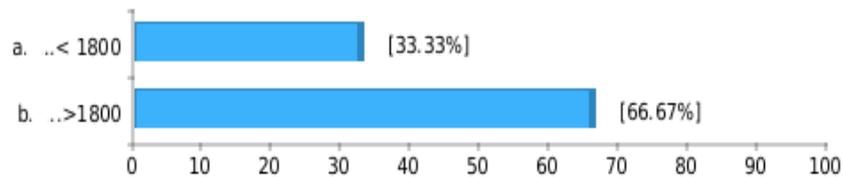


Como podemos ver de la tabla la gente pide la traducción del español al estonio y viceversa con poca frecuencia. En este momento esta respuesta no fue la esperada. Al hacer esta pregunta, lo primero que cruzó por la mente era al menos la traducción se ordena cada semana, o de verdad cada día, pero en realidad que los resultados muestran que es lo contrario. Las traducciones están ordenadas solo cada mes o incluso más raramente, eso se puede explicar porque en algunas oficinas de traducción no hay la dirección de la lengua española porque no hay tanta demanda.

La octava pregunta fue si ¿Hay demanda para la traducción oral?

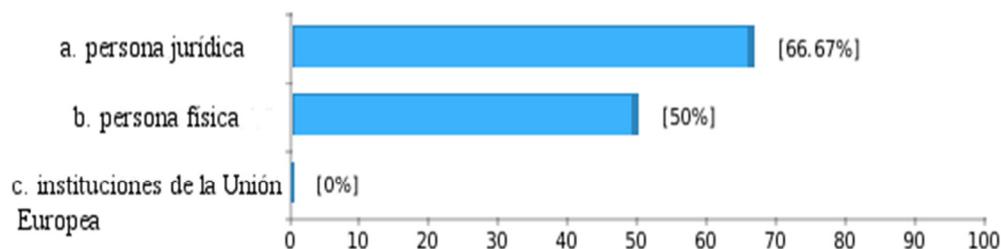
La respuesta fue parte de todas las oficinas que no hay demanda para la traducción oral. No es sorprendente, si existe una demanda tan poco para la traducción escrita y en realidad no hay necesidad por la traducción oral en Estonia.

La novena pregunta fue ¿Cuál es el formato medio de traducciones en español? (por caracteres)



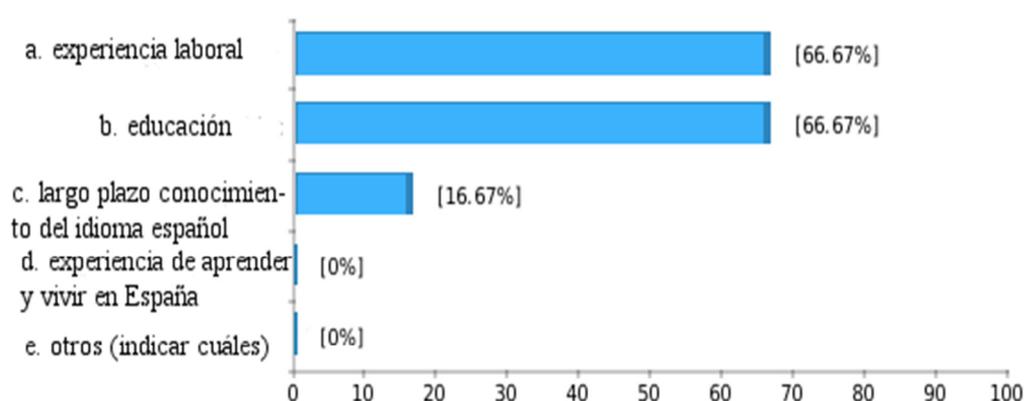
A partir de la tabla podemos ver que hay una mayor demanda de los documentos más largos por ejemplo contratos, textos legales, textos de multimedia e información de productos, documentos notariales, etc. Si hay una orden para la traducción, hay que hacerlo con precisión y cuidado y definitivamente se necesita una gran cantidad de tiempo. Podemos concluir aquí si hay una orden, por ejemplo, una vez al mes, pero es varias páginas, necesita bastante tiempo para trabajar con él, pero todavía no es mucho.

La décima pregunta fue ¿Quién utiliza principalmente los servicios de traducción en español?



La respuesta más común fue las personas jurídicas que es lógico si el tema más común es el derecho entonces en este campo la demanda de las traducciones es el más alto y las personas que en su mayoría ordenan son las personas jurídicas. Por ejemplo, los contratos o de los textos legales que pueden ser los que tienen amplia difusión. En el segundo lugar se encuentran personas físicas que ordenan traducciones como documentos pequeños, certificado de nacimiento o de matrimonio, certificados de estudios y diplomas, etc. Las respuestas fueron casi en dos que significa que los dos sectores, básicamente, ordenan la misma cantidad de traducciones. En cuanto a las instituciones de la Unión Europea parece que no son muy comunes en Estonia.

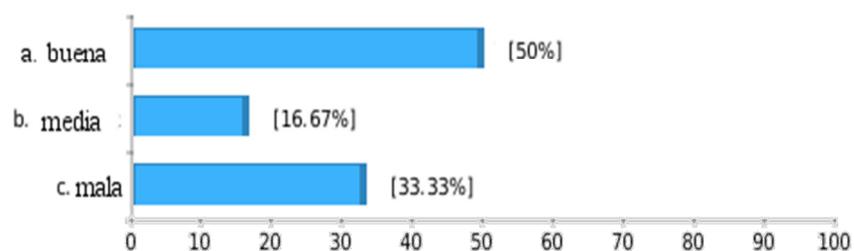
La undécima pregunta fue ¿Cuál es el requisito más importante para el traductor de español?



La experiencia laboral y la educación las dos fueron los requisitos más importantes para los traductores de español. En la educación se puede especular que es necesario contar con educación superior pero no relevante filología española como la pregunta número seis nos mostró. Para la parte de experiencia laboral siempre ha sido misterioso ¿cómo alguien puede tener experiencia de trabajo en algún campo si no tienen un lugar para practicar? Por lo general se le preguntó durante dos o tres años de experiencia, pero aún queda la pregunta de ¿cómo es posible obtener ese tipo de experiencia si nadie está dispuesto a contratar si carecen de experiencia? Como podemos ver en la tabla el alto conocimiento del español también puede ser importante, pero no tan importante como las dos primeras. Además del conocimiento de la lengua es útil también tener conocimiento cultural e histórico y, por ejemplo, más detalladamente un conocimiento

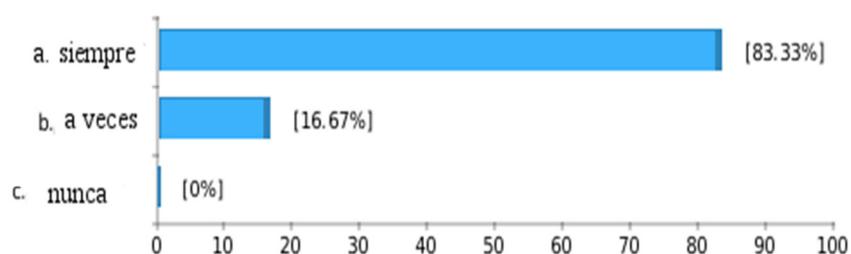
jurídico si es necesario traducir los documentos que hemos establecido son los más esenciales en Estonia. Los requisitos no se basan sólo en una cosa, pero es importante tener algo de cada categoría.

La duodécimo pregunta fue ¿Qué probabilidad tiene un graduado de la lengua española y literatura para encontrar un trabajo como traductor en las oficinas de traducción en Estonia?



Según la tabla la probabilidad para encontrar un trabajo como traductor en la oficina de la traducción en Estonia para un graduado de la lengua española y literatura es vaga. Una mitad se respondió que es buena, y otra mitad se divide en dos: media y mala. A partir del análisis de este cuestionario, parece que le corresponde a la propia persona dónde quiere trabajar, como español no es tan común en Estonia como lengua de traducción, entonces hay falta de trabajo en este campo. Es por eso que las respuestas pueden haber sido como lo han hecho durante esta pregunta en particular. Sólo es posible especular por qué han respondido de esa manera.

La decimotercero pregunta fue si ¿Se usa editores con la lengua española?

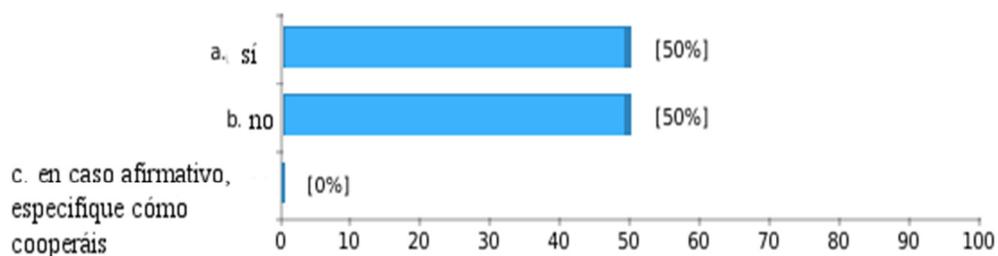


Como vemos en la tabla casi siempre se usan editores con la lengua española quien revisa la traducción si todo se hace correctamente mientras que hablábamos de ello en la última parte de la teoría. El trabajo de los editores es siempre muy importante, ya que es la persona que se encarga de las traducciones, por último, antes de enviarlo a un gestor de proyecto.

La penúltima pregunta fue si ¿Se usan editores con la lengua estonia?

La respuesta a esta pregunta es un sí definitivo, todas las oficinas están siempre utilizando un editor de la lengua estonia. Debido a las diferencias de los idiomas debido a que pueden producirse algunos errores de traducción que tienen que ser corregidas. Las tareas de los editores son los mismos sólo las lenguas difieren.

La última pregunta fue ¿Tiene asociaciones / empresas asociadas en España?



Al principio la autora quiere indicar que por desgracia nadie especificó cómo están cooperando con las asociaciones o empresas asociadas de España. Como vemos de la tabla la mitad ha respondido que tienen empresas asociadas en España y la otra mitad que no. Seguramente sería una gran ventaja si las empresas cuentan con socios en países extranjeros, especialmente en este caso en España. Sería de gran ayuda para desarrollar el sistema aquí en Estonia, por ejemplo, los programas de traducción que se utilizan aquí, para llevarlos al siguiente nivel y así lograr una colaboración para un objetivo común. También ayudaría a las oficinas de traducciones de Estonia a dar un paso en el

mercado europeo de la traducción si tienen una colaboración con alguien fuera de nuestro propio país, entonces hay una gran posibilidad de lograr mucho más.

### **3.2 El resumen**

En resumen, podemos decir que el estudio mostró la difusión de la lengua española y en qué posición se encuentra la lengua española actualmente en las empresas de traducción de Estonia. Por desgracia, el resultado del análisis no fue el más efectivo, como se puso de manifiesto que en algunas oficinas idioma español no existe, y de hecho hay cantidad bastante pequeña de traductores que trabajan en una oficina, aunque el número de graduados de filólogos españoles a través de los años ha sido bastante grande. Por lo tanto, sólo podemos especular acerca de la popularidad del español y que puede ser la razón de que tantas personas quieren aprenderlo. Puede ser el interés sobre el país y la cultura y, por supuesto, porque el español es la segunda lengua más hablada en el mundo, que puede abrir las puertas a un futuro más brillante en algún país de lengua española hablada. Si no puede haber posibilidades en Estonia no hay duda que podría haber algo en algún lugar fuera de Estonia. Al final, es una decisión propia de la persona qué va hacer a continuación y por cual motivo estudia la lengua. La autora atrevería a decir que el estado actual de la lengua española no se encuentra en muy buen estado en las empresas de traducción de Estonia y la opinión que la autora tenía antes de escribir el trabajo ahora después del estudio es completamente diferente. La posición de la lengua española en la actualidad en las oficinas de la traducción estonios está en minoría, a pesar de filología española sigue siendo muy popular, pero por alguna razón no encuentra la aplicación suficiente en Estonia.

## **Conclusión**

Como el mundo de la traducción es muy amplio hemos empezado nuestro trabajo con los tipos y modalidades de traducción explicándolos más detalladamente para mostrar los tipos básicos de traducción. A continuación, hemos ofrecido una imagen del mercado de la traducción de Estonia, más precisamente hemos visto cuál es el papel de los traductores jurados en Estonia, qué consiste su trabajo y hablamos un poco del único traductor jurado español en Estonia. Además, hemos explicado la importancia de La Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL) y al siguiente, hemos destacado qué es relevante saber al pedir una traducción de oficina de traducción de Estonia al tener un resultado fiable, y al final hemos mostrado como funciona una petición de traducción, cuáles etapas pasa y de que consiste el proceso completo.

A través de todo lo que hemos explicado llegamos a nuestra análisis del estudio cuál propósito era investigar cuan común es el español como lengua de traducción en Estonia y mostrar la situación actual del español en las oficinas del traducción en Estonia. La autora hizo un cuestionario (Anexo 2) a las oficinas de la traducción de Estonia, en los 11 miembros que pertenecen a ETBL, que consiste en 15 preguntas y que era anónimo debido a que no mencionan los nombres de las oficinas en el trabajo. Al concluir el análisis podemos decir que el resultado no era esperado. Resultó que español es una lengua en minoría en las oficinas de la traducción y es poco común según los resultados del cuestionario.

Llegamos a la conclusión de que español como la lengua de traducción no es tan común en Estonia como hemos pensado y que se requiere poco la lengua española en el mercado de la traducción en Estonia.

## Bibliografía

Albir, Amparo Hurtado (2008): *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra

Albir, Amparo Hurtado (1999): *Enseñar a traducir*. S.A. Madrid

Bochese, Andrea (2012) "Bakalauruse töö teemal Hispaania keele tähtsus tõlkimiskeelena Eestis" [correo electrónico]. Mensaje en: <mariliisster@gmail.com>. 29 diciembre 2012, 17:45 EST [ref. de 31 diciembre 2012; 11:14 EST]. Message-ID: <andreabochese@yahoo.com>. Comunicación personal.

Bogucki, Lukasz; Kredens, Krzysztof (2010): *Perspectives on Audiovisual Translation*. Bibliographic Information published by the Deutsche Nationalbibliothek. Peter Lang GmbH. Disponible en: [http://books.google.ee/books?id=6BA-9PATk3EC&pg=PA7&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](http://books.google.ee/books?id=6BA-9PATk3EC&pg=PA7&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false) [Consulta: 28.10.2012]

Borillo, Marco Joseph; Cerezo, Joan Verdegall; Albir, Amparo Hurtado (1999). "La traducción literaria". *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa, 1999.

Cao, Deborah (2007): *Translating Law*. Library Of Congress. Disponible en: [http://books.google.ee/books?id=dA8Xns6\\_LUGC&pg=PA1&source=gbs\\_toc\\_r&cad=3#v=onepage&q&f=false](http://books.google.ee/books?id=dA8Xns6_LUGC&pg=PA1&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false) [Consulta: 28.10.2012]

Delfi (2011): "Tartu ülikooli sisseastunud on varasemast tugevama tasemega", [en línea]. Disponible en: <http://www.delfi.ee/news/paevauudised/eesti/tartu-ulikooli-sisseastunud-on-varasemast-tugevama-tasemega.d?id=50396559> [Consulta: 6.12.2012]

Eesti Tõlkebüroode Liit (2012), [en línea]. Disponible en: <http://www.etbl.ee/> [Consulta: 4.11.2012]

Eljand, Viivika (2010): "Hispaania filoloogidel napib rakendust", [en línea]. Disponible en: <http://www.tartupostimees.ee/231448/hispaania-filoloogidel-napib-rakendust/> [Consulta: 6.12.2012]

Justiitsministeerium (2012): “Hispaania keele vandetõlgid”, [en línea]. Disponible en: <http://www.just.ee/35759> [Consulta: 19.12.2012]

Krjukov, Aleksander (2012): “Eesti sai juurde vandetõlgi”, [en línea]. Disponible en <http://uudised.err.ee/index.php?06243526> [Consulta: 6.12.2012]

*Vandetõlgi seadus* (17.01.2001). Riigi Teataja I, 2001, 16, 70, [en línea]. Disponible en: <https://www.riigiteataja.ee/akt/121032011012#para2lg1b3> [Consulta: 6.12.2012]

*Vandetõlgile tõlketööde määramise ja täitmise kord ning tasumäärad* (02.04.2011).

Riigi Teataja I, 2011, 7, nr. 20 [en línea]. Disponible en:

<https://www.riigiteataja.ee/akt/102042011007> [Consulta: 6.12.2012]

Rätsep, Inge (2002): “Kvaliteettõlge eeldab head tegijat”, [en línea]. Disponible en:

<http://www.ap3.ee/?PublicationId=31503ED6-39D4-4163-9D98-74AA1E3959CE&code=86330> [Consulta: 19.11.2012]

Vandetõlkide koda (2012): “Vandetõlkidest üldiselt”, [en línea]. Disponible en

<http://www.vandetolgid.ee/#Vandet%C3%B5lkidest%20%C3%BCldiselt> [Consulta: 6.12.2012]

Wright, Sue Ellen; Jr, Wright, D. Leland (1993): *Scientific and Technical Translation*.

Binghamton University; John Benjamins Publishing Company. Disponible en:

[http://books.google.ee/books?id=0zMHIJFXVA0C&pg=PA1&source=gbs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](http://books.google.ee/books?id=0zMHIJFXVA0C&pg=PA1&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false) [Consulta: 28.10.2012]

La Unión de Empresas de Traducción de Estonia (ETBL):

A&A Lingua (2012): “Tugiteenus”, [en línea]. Disponible en:

<http://www.lingua.ee/teenused/tugiteenus/> [Consulta: 6.11.2012]

Dussan tõlkebüroo (2012): “Uudised”, [en línea]. Disponible en:

<http://www.dussan.ee/est/100> [Consulta: 6.11.2012]

Luisa Tõlkebüroo (2011), [en línea]. Disponible en: <http://www.luisa.ee/> [Consulta:

6.11.2012]

Tehnilise Tõlke Keskus OÜ (2012): “Kuidas saan mina kliendina hea tõlke valmimisele kaasa aidata?”, [en línea]. Disponible en: <http://estonian.translationco.eu/kliendielised/tellimuse-ettevalmistamine> [Consulta: 6.11.2012]

Tilde (2012): “Tõlkevaliteedi hindamine ehk valideerimine”, [en línea]. Disponible en: <http://www.tilde.ee/tolke-ja-lokaliseerimisteenused/teenused> [Consulta: 6.11.2012]

Wiedemanni Tõlkebüroo (2012): “Küljendus-kujundus”, [en línea]. Disponible en: <http://www.wiedemanni.ee/teenused/kuljendamine-ja-kujundamine/> [Consulta: 6.11.2012]

## Resümees

Käesoleva töö eesmärgiks on uurida, kui levinud on hispaania keel tõlkimiskeelena Eestis ning mis positsioonil on hispaania keel antud hetkel Eesti tõlkebüroodes.

Esimeses peatükis tutvustame erinevaid tõlketüüpe, kirjeldame neid täpsemalt, ja lisaks uurime, kuidas nad jagunevad ning mille poolest erinevad.

Teises peatükis käsitleme Eesti tõlketurgu, anname ülevaate antud hetke olukorrast. Lisaks uurime ka vandetõlkide tööd ning seletame täpsemalt, milles nende töö seisneb ning miks nad on olulised tõlkemaailmas ja kirjeldame täpsemalt Eestis ainukesena tegutseva hispaania keele vandetõlgi tööd. Jätkame Eesti Tõlkebüroode Liidu tutvustamisega, et seletada autori valikut Liidu liikmesbüroodega koostöö tegemisel. Uurime ka, mis on oluline tõlke tellimisel ja mida tuleks silmas pidada, et lõpptulemus oleks usaldusväärne ning ootustele vastav. Viimasena selles peatükis käsitleme tõlketellimuse etappe - täpsemalt, kuidas näeb välja ühe tõlketöö tee pärast tellimuse esitamist.

Viimane peatükk sisaldab Eesti Tõlkebüroode Liitu kuuluvates büroodes tehtud uuringu tulemusi, mis viib autori lõpplahenduseni. Küsitlus koosnes 15 küsimusest ning oli anonüümne, mistõttu ei ole analüüsis kasutatud tõlkebüroode nimesid. Resümees kujunes hoopis teistsuguseks, kui autor esmalt oli ette kujutanud. Nimelt selgus, et hispaania keele levik Eestis on küllaltki väike, kirjalikku tõlget tellitakse harva, suulist aga üldse mitte.

## **Anexo 1**

### **Los objetivos principales de la Unión de Empresas de Traducción de Estonia**

Cuando han fundado esta Unión también han establecido algunos objetivos como mejorar más la colaboración con otros y elaborar el mercado de la traducción estonia.

Los objetivos principales son:

- contribuir a crear y garantizar un entorno competitivo justo y efectivo en el mercado de la traducción estonia
- aumentar la concienciación de los clientes de los servicios en el campo de la traducción
- articular y representar los intereses de los socios a nivel nacional y social
- desarrollar las ofertas de traducción y asegurar la calidad de los principios comunes de traducción y mejorarlas constantemente; coleccionar y analizar la información sobre el mercado de la traducción
- mejorar su traducción en las oficinas de miembros, en coordinación con principios comunes y la preparación de la documentación necesaria, organizando la información y la formación laboral
- contribuir a la Unión Europea, una traducción de las normas de buenas prácticas y la adaptación de la legislación estonia
- colaborar con otras asociaciones y organizaciones relacionadas con la traducción.

(Eesti Tõlkebüroode Liit 2000)

## Anexo 2

### Cuestionario

1. ¿Cuáles son los textos de traducción más deseados para traducir al español o del español al estonio?

*Por ejemplo documentos pequeños, otros documentos notariales, anuncios, cartas, libros, manuales, otro (qué)*

2. ¿Qué temas son los más comunes en la traducción al español?

- a. economía/la industria bancaria
- b. derecho
- c. medicina
- d. UE
- e. técnica
- f. otro

3. ¿Cuántos traductores de español trabajan en su oficina?

- a. 1-3
- b. 4-6
- c. más (cuántos)

4. ¿Cuántos traductores de lengua española hay en la base de datos y cuántos de ellos son activos? (pregunta abierta)

5. ¿Qué contenidos estáis con sus traductores españoles?

- a. muy contentos
- b. contentos
- c. bastante contentos

- d. nada contentos
6. ¿Cuántos de sus traductores de español están?
- a. tiene otro tipo de educación
  - b. hablantes nativos de español
  - c. filólogos españoles (marca el número)
7. ¿Con qué frecuencia la gente pide la traducción del español al estonio y del estonio al español?
- a. cada día
  - b. cada semana
  - c. cada mes
  - d. raramente
8. ¿Hay demanda para la traducción oral?
- a. sí
  - b. no
9. ¿Cuál es el formato medio de traducciones en español? (por caracteres)
- a. ...< 1800
  - b. ...>1800
10. ¿Quién utiliza principalmente los servicios de traducción en español?
- a. persona jurídica
  - b. persona física
  - c. instituciones de la Unión Europea

11. ¿Cuál es el requisito más importante para los traductores en español?

- a. experiencia laboral
- b. educación
- c. largo plazo conocimiento del idioma español
- d. experiencia de aprender y vivir en España
- e. otros (indicar cuáles)

12. ¿Qué probabilidad tiene un graduado de la lengua española y literatura para encontrar un trabajo como traductor en las oficinas de traducción en Estonia?

- a. buena
- b. media
- c. mala

13. ¿Se usan editores con la lengua española?

- a. siempre
- b. a veces
- c. nunca

14. ¿Se usan editores con la lengua estonia?

- a. siempre
- b. a veces
- c. nunca

15. ¿Tiene asociaciones / empresas asociadas en España?

- a. sí
- b. no
- c. en caso afirmativo, especifique cómo cooperáis

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina Mari-Liis Lätte (isikukood: 49010112719)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose *Un estudio sobre el español como lengua de traducción en Estonia*, mille juhendaja on Mari Laan,

1.1 reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2 üldsusele kättesaadavaks tegemiseks ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 19.01.2013